



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp

Översättning – kandidatkurs, GN, 30 hp (TTA440)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen förbereder för yrkesverksamhet som facköversättare inom områdena ekonomi och administration samt ger erfarenhet av textanalys, terminologiarbete och framför allt praktisk översättning inom dessa ämnesområden. Kursen orienterar vidare om översättningshjälpmedel inom samma områden och fördjupar insikterna i översättningsprocessen.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav
2. analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet
3. demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.

Undervisning

Undervisningen på delkursen utgörs av åtta obligatoriska seminarier i mindre grupper, i enlighet med schemat, och är indelad i två delar utifrån områdena näringsliv och förvaltning. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Om du är frånvarande fler än två av åtta seminarier, kan du inte bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E).

Vid varje seminarium görs en gemensam analys av en svensk (eller engelsk) text, tillhörande en speciell textgenre. Dessutom berörs något språkvetenskapligt och något översättningsteoretiskt moment enligt en fastställd progression. Även själva arbetsprocessen går igenom enligt en speciell progression. Den egna arbetsprocessen vid översättningen studeras och dokumenteras kontinuerligt av dig som student. Den text som analyserats gemensamt översätts till kommande seminarium av de studenter som har svenska som källspråk. Dessa studenter söker även upp referenstexter på sina målspråk. Studenter som översätter från andra källspråk än svenska söker upp ytterligare referenstexter på svenska. Den längre EU-text som översätts under delkursen är på engelska.

Till varje hemuppgift skrivs en kommentar. Du får ett formulär där olika frågor ska besvaras (med anknytning till kurslitteraturen): uppgifter om textgenre, arbetsätt, språkvetenskapligt moment osv. Alla gjorda översättningar skickas, tillsammans med kommentaren, till läraren inför seminariet. Texterna går sedan igenom i mindre grupper, där arbetsätt och utbyte av erfarenheter kan variera, beroende på om det rör sig om en grupp med gemensamt källspråk resp. målspråk eller ej. I det förra fallet kan diskussionen fokusera på produkten, dvs. den översatta texten, och gemensamma översättningsproblem, medan fokus i det senare fallet kommer att ligga på arbetsprocessen och den kontrastiva aspekten.

För studenter med svenska som källspråk gäller att de texter som inte granskas läses igenom och kommenteras av någon som har det aktuella målspråket som sitt förstaspråk. Du förväntas kunna diskutera din översättning, förklara vilka problem du har haft och hur du har löst dem på ett sådant sätt att också den som inte kan ditt målspråk förstår tankegången.

För studenter med svenska som målspråk gäller att läraren läser och kommenterar dina översättningar men i normalfallet inte gör någon jämförelse med källtexterna. Läsningen utgår alltså i första hand från texternas kvaliteter som svenska texter. Du förväntas diskutera dina

källtexter och vilka svårigheter du haft vid översättningen på ett sådant sätt att alla studenter i gruppen och läraren förstår, även om de inte kan ditt specifika källspråk.

Två av dina översättningar kommer att granskas mot källtexten av experter på översättning inom just det språkpar och den språkriktning du arbetar med. Även den längre EU-texten på engelska granskas av en expert på översättning från engelska till ditt målspråk.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom sju skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med översättningsvetenskapliga kommentarer.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av åtta seminarier.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04.]

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2	Förväntat studieresultat 3
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion tillräcklig terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion tillfredsställande terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
C	Studenten visar god förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar god förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion god terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
B	Studenten visar mycket god förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet	Studenten visar mycket god förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion mycket god terminologisk medvetenhet vid

	under professionskrav.		översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion utmärkt terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar bristande förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion bristande terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet.	Studenten visar genom analys och diskussion otillräcklig terminologisk medvetenhet vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 50 %, förväntat studieresultat 2 20 % och förväntat studieresultat 3 30 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2014-05-07.]

Att översätta EU-rättsakter. Anvisningar engelska–franska–svenska. 2013. Rådets svenska språkenhet, Kommissionens svenska språkavdelning, Europaparlamentets svenska översättningsenhet. Bryssel och Luxemburg. S. 7–167. [161 s.]
http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/documents/swedish_style_guide_dgt_sv.pdf

Bucher, Anna-Lena & Gustafsson, Maria. 2000. Systematiskt terminologiarbete – till nytta för fackfolk och översättare. I: Melander, Björn (red.). *Svenskan som EU-språk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 178–202. [25 s.]

Lathund för webbskribenter. 2004. Justitiedepartementet, Klarspråksgruppen. (Utgiven 6 oktober 2004.). [2 s.]
<http://www.kunnat.net/sv/sakkunnigtjanster/information/klarsprak/bank/Documents/2012-11-lathund-for-webbskribenter.pdf>

Melin, Lars. 2004. *Corporate Bullshit. Om språket mitt i city*. Stockholm: Svenska förlaget. S. 20–29, 54–59. [16 s.]

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International. S. 45–53, 68–80, 94–103, 151–161, 184–192, 221–223. [55 s.]

Petersen, Judy & Taylor, Helen. 2007–2008. Få bukt med årsredovisningarna. *Facköversättaren*. 2007:4, 5, 6; 2008:1, 2, 3. [11 s.]

Råd om översättning och granskning av meddelanden. 2012. 2 uppl. Generaldirektoratet för översättning. s. 3–21. [19 s.]
http://ec.europa.eu/translation/swedish/guidelines/documents/guidelines_translating_communications_swedish_sv.pdf

[totalt 289 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättning inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. (Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. 89.)
<https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:736377/FULLTEXT01.pdf>

Eklund, Klas. 2013. *Vår ekonomi. En introduktion till samhällsekonomin*. 13 uppl. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. S. 303–324.

Ljung, Jörgen & Nilsson, Per & Olsson, Ulf E. 2007. *Företag och marknad – samarbete och konkurrens. Grundbok*. 3 uppl. Lund: Studentlitteratur.

Utrikes namnbok. Svenska myndigheter, organisationer, titlar, EU-organ och länder på engelska, tyska, franska, spanska, finska och ryska. 2010. 10:e reviderade uppl. Utrikesdepartementet.
http://www.regeringen.se/contentassets/e27ee47ea294461bbb0f39b68d31c540/utrikes_namn_bok_10_e_reviderade_upplagan.pdf

Wellander, Erik. 1973. *Riktig svenska*. Stockholm: Esselte.

Översättning för ett flerspråkigt samhälle. 2009. Generaldirektoratet för översättning.
<http://bookshop.europa.eu/sv/oerversaettning-foer-ett-flerspr-kigt-samhaelle-pbHC3008600/>

Referenslitteratur på respektive käll-/målspråk, som den studerande söker och väljer själv, kan tillkomma.

Lärare och examinatorer

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

BJÖRN OLOFSSON

E-post: bjorn.olofsson@su.se

Telefon:

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

E-post: linus.olsson@su.se

Telefon:

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

Se hemsidan www.tolk.su.se [Vikarie för ordinarie studievägledare ännu inte tillsatt.]

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16 43 06

Rum: D 540

Mottagning: enligt överenskommelse